

ZP/ /WETI/24 – WZÓR UMOWY

(Wzór dla osoby prawnej, jednostki organizacyjnej nie posiadającej osobowości prawnej lub osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą)

zawarta w dniu¹ roku w Gdańsku pomiędzy:
Politechniką Gdańską Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,
Regon: 000001620 NIP: 584-020-35-93
reprezentowaną na podstawie Pełnomocnictwa Rektora przez
prof. dra hab. inż. Jacka Stefańskiego – Dziekana Wydziału
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM

a
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w, Wydział
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/
posiadającym REGON: i NIP:, reprezentowanym
przez:.....

albo

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiDGD)

Imię i nazwisko, działającym pod firmą, z
siedzibą w przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji i
Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP, REGON

zwaną dalej WYKONAWCĄ, który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego,
prowadzonym w trybie art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, na wykonanie tłumaczenia i korekty
tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny nauk inżynierjno-technicznych dla Wydziału Elektroniki,
Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, ZZ/132/009/U/24.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami
przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

§ 1
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny nauk inżynierjno-technicznych w zakresie dyscyplin naukowych automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu.

¹ Za dzień zawarcia umowy ustala się datę podpisania umowy przez osobę upoważnioną przez osobę upoważnioną po stronie zamawiającego

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:

- a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera.

§ 2

TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:

- a) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- b) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- c) 150 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- d) 2500 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,

2. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.

3. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.

4. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:

- przepisów prawnych/ rozporządzeń, dokumentów przetargowych,
- opinii naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa,
- specjalistycznych artykułów naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa

5. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.

6. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie **w terminie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy** lub do wyczerpania całkowitej kwoty umownej, w zależności co nastąpi pierwsze. W przypadku, gdy w terminie wskazanym z zdaniu pierwszym nie zostanie wykorzystane łączne wynagrodzenie brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 przewiduje się możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy. W takim przypadku strony zmieniają umowę w zakresie terminu zakończenia realizacji przedmiotu umowy od daty wskazanej przez Zamawiającego, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy, na co Wykonawca musi wyrazić zgodę w formie pisemnej.

7. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max dni roboczych.

8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w ust. 1 niniejszego paragrafu, jednak nie więcej niż 25 % zakresu świadczeń umownych. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.

9. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ust. 1, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
10. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy, w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
11. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
12. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
13. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętą tłumacza przysięgłego.
14. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
15. Każdorazowo po wykonaniu usługi, wykonawca sporządzi protokół zdawczo-odbiorczy. Wzór protokołu zawiera **załącznik nr 4** do Umowy. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą i wymaganiami zamawiającego dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik.
16. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
17. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

§ 3

WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE

1. Wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy na świadczenie usług wynosi:
brutto zł, (słownie:)
2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy, w tym dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu, druku, zakupu papieru, nośników oraz dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
3. Cena strony obliczeniowej zawarta w formularzu rzeczowo – cenowym załączonym do oferty Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę, z zastrzeżeniem postanowień § 5 ust. 2-6 umowy.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków, a tłumaczenia zwykłego i korekty 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia i korekty stanowiącą podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp. Liczba znaków liczona jest po dokonaniu tłumaczenia lub korekty.

5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych, o których mowa w § 2 ust. 1 i ceny strony obliczeniowej wynikającej z formularza rzeczowo – cenowego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu.
7. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 7. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
8. Fakturę należy wystawić na następujące dane:
Politechnika Gdańska Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk
NIP 584-020-35-93
9. Faktura w swej treści musi zawierać nr niniejszej umowy.
10. W przypadku faktur papierowych lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: efaktury@pg.edu.pl.
11. Wykonawca oświadcza, że faktury przesyłane drogą mailową będą nadsyłane z adresu e-mail: * (jeżeli dotyczy).
12. Wykonawca oświadcza, że faktura wystawiona w formie papierowej nie będzie wystawiona w formie elektronicznej, i na odwrot.
13. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.
14. Przesyłanie faktury na adres e-mail inny niż wskazany w ust. 10 niniejszego paragrafu, nie stanowi w żadnym przypadku doręczenia faktury w formie elektronicznej.
15. W przypadku zmiany adresu e-mail, o którym mowa w ust. 10 niniejszego paragrafu zamawiający zobowiązuje się do pisemnego lub mailowego powiadomienia strony umowy.
16. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.).
17. Zamawiający ma obowiązek odbierania faktur elektronicznych wystawionych przez wykonawcę za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania, jeżeli wykonawca wysłał ustrukturyzowaną fakturę za pośrednictwem tej platformy.
18. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury z konta zamawiającego na konto wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r., poz. 361).
19. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
20. W przypadku doręczenia przez wykonawcę nieprawidłowej faktury, w szczególności, gdy faktura nie będzie

zawierała informacji wymaganych umową, faktura podlega zwrotowi do wykonawcy bez księgowania i bez obowiązku zapłaty.

§4 KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 7 w wysokości 20 zł za każdy dzień zwłoki.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp.
3. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto niezrealizowanej części umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
4. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić strony wynosi 20% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującej mu ceny.
7. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony przewidują możliwość zmiany wysokości cen za poszczególne Usługi wskazane w **załącznik nr 3** do Umowy i odpowiednio Wynagrodzenia maksymalnego, w przypadku zmian zaistniałych w trakcie obowiązywania Umowy dotyczących:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki za godzinę pracy ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych

- jeżeli Strona, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian w powyższym zakresie, zwróci się w tej sprawie do drugiej Strony z wnioskiem, w którym odpowiednio Zamawiający wykaże wpływ zmian na zmniejszenie kosztów wykonywania Umowy przez Wykonawcę, co powinno skutkować zmniejszeniem wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio zmniejszeniem Wynagrodzenia maksymalnego, albo Wykonawca wykaże wpływ zmian na zwiększenie kosztów

wykonywania Umowy, co powinno skutkować zwiększeniem wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio zwiększeniem Wynagrodzenia maksymalnego.

3. Zmiana wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio Wynagrodzenia maksymalnego wymaga zgody Stron i aneksu do Umowy.
4. Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w ust. 2 pkt 1), 2), 3) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany zasad jeszcze nie wykonano.
5. Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w niniejszym paragrafie na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.
6. W celu przywrócenia równowagi ekonomicznej umowy jaka istniała w momencie jej zawarcia, a która może zostać zakłócona przez zjawiska niezależne od stron, wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie (podwyższeniu lub obniżeniu) w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy w stosunku do kosztów uwzględnionych w wynagrodzeniu z oferty Wykonawcy o co najmniej 10%. Wówczas na pisemny wniosek strony, wynagrodzenie może być zmienione o wskaźnik wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszany w obwieszczeniach Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za dany okres. Zmiana ceny może być dokonana nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia niniejszej umowy i może być dokonana aneksem ze skutkiem na przyszłość, począwszy od daty złożenia przez stronę wniosku o jej zmianę. Maksymalna łączna wartość zmiany wynagrodzenia nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia z oferty określonego pierwotnie w § 3 ust. 1 umowy. Jeżeli zmiana na nie przywróci równowagi ekonomicznej umowy i będzie miało miejsce dalsze jej zakłócanie przez zjawiska niezależne od stron, każda ze stron będzie uprawniona do odstąpienia od umowy ze skutkiem na przyszłość przez złożenie drugiej stronie oświadczenia w każdym czasie, jednakże umowa ulegnie rozwiązaniu po upływie 3 miesięcy od daty złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy. W tej sytuacji nie powstanie obowiązek zapłaty kary umownej za odstąpienie od umowy.
7. Strony dopuszczają zmiany postanowień umowy odnośnie do przedłużenia terminu realizacji umowy w przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego zakresu rzeczowo-finansowego; termin ten zostanie ustalony przez Strony w formie aneksu do umowy.
8. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.
 - 1) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w Wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.
 - 2) w przypadku zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, nowa osoba musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie, spełniać wymagania określone w swz oraz postanowieniach umowy,
 - 3) Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy którejkolwiek z osób.
 - 4) Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba, która uczestniczy w realizacji zamówienia jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

Zmiana pracownika świadczącego usługi nie wymaga zawierania przez Strony aneksu do umowy.

Wykonawca zgłasza fakt zmiany pracownika pisemnie wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje zawodowe i doświadczenie pracownika.

7. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy, do kontaktów z WYKONAWCĄ, ZAMAWIAJĄCY wyznacza:

.....

a WYKONAWCA wyznacza:

.....

8. Powyższe dane osobowe udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
9. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r ustawy z dnia 2.03.2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t.j. Dz.U. z 2024 r. poz. 340) a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
10. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
12. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron/ Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym²

2) niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki do umowy:

1. SWZ
2. Oferta Wykonawcy
3. Formularz rzeczowo-cenowy
4. Protokół zdawczo-odbiorczy

* niepotrzebne skreślić

§ 1

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych w zakresie dyscyplin naukowych automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:
 - a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
 - b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
 - c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera,
3. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
 - a) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
 - b) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
 - c) 150 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
 - d) 2500 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,
4. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
 - przepisów prawnych/ rozporządzeń, dokumentów przetargowych,
 - opinii naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa,
 - specjalistycznych artykułów naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa
7. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.
8. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie **w terminie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy** lub do wyczerpania całkowitej kwoty umownej, w zależności co nastąpi pierwsze. W przypadku, gdy w terminie wskazanym z zdaniu pierwszym nie zostanie wykorzystane łączne wynagrodzenie brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 przewiduje się możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy. W takim przypadku strony zmieniają umowę w zakresie terminu zakończenia realizacji przedmiotu umowy od daty wskazanej przez Zamawiającego, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy, na co Wykonawca musi wyrazić zgodę w formie pisemnej.
9. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max dni roboczych.

3. Zleceniodawca ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich za wykonane lub niewykonane przez Zleceniobiorcę w ramach niniejszej umowy czynności objęte zleceniem. Zleceniodawca ponosząc odpowiedzialność za działania lub zaniechania Zleceniobiorcy, będzie mógł dochodzić od Zleceniobiorcy roszczeń na zasadach wynikających z Kodeksu Cywilnego.
4. Zleceniobiorca nie jest podporządkowany Zleceniodawcy.

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 7 w wysokości 20 zł za każdy dzień zwłoki.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 3 ust. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp.
3. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto niezrealizowanej części umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
4. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić strony wynosi 20% wartości wynagrodzenia umownego, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującej mu ceny.
7. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
8. W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-COV-2 kary umowne nie będą naliczone. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.

§6

1. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej umowy Zleceniodawca wyznacza:
....., tel., e-mail:
2. O każdej zmianie wyznaczonej osoby Zleceniodawca niezwłocznie powiadomi Zleceniobiorcę.
3. Strony zgodnie oświadczają, że klasyfikując niniejszą umowę jako umowę zlecenia, biorą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie swoich zobowiązań względem Urzędu Skarbowego lub Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.
4. Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia z Urzędem Skarbowym lub z Zakładem Ubezpieczeń Społecznych, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zleceniodawcę, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji oraz bierze na siebie odpowiedzialność za skutki wynikłe z niedopełnienia tego obowiązku.

4. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego w terminie pozwalającym na dokonanie przez Zleceniodawcę zgłoszenia do ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia zdrowotnego, pod rygorem negatywnych skutków prawnych i finansowych.

§7

1. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony przewidują możliwość zmiany wysokości cen za poszczególne Usługi wskazane w **załącznik nr 3** do Umowy i odpowiednio Wynagrodzenia maksymalnego, w przypadku zmian zaistniałych w trakcie obowiązywania Umowy dotyczących:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki za godzinę pracy ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych
 - jeżeli Strona, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian w powyższym zakresie, zwróci się w tej sprawie do drugiej Strony z wnioskiem, w którym odpowiednio Zamawiający wykaże wpływ zmian na zmniejszenie kosztów wykonywania Umowy przez Wykonawcę, co powinno skutkować zmniejszeniem wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio zmniejszeniem Wynagrodzenia maksymalnego, albo Wykonawca wykaże wpływ zmian na zwiększenie kosztów wykonywania Umowy, co powinno skutkować zwiększeniem wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio zwiększeniem Wynagrodzenia maksymalnego.
3. Zmiana wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług i odpowiednio Wynagrodzenia maksymalnego wymaga zgody Stron i aneksu do Umowy.
4. Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w ust. 2 pkt 1), 2), 3) i 4) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany zasad jeszcze nie wykonano.
5. Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w niniejszym paragrafie na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.
6. W celu przywrócenia równowagi ekonomicznej umowy jaka istniała w momencie jej zawarcia, a która może zostać zakłócona przez zjawiska niezależne od stron, wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie (podwyższeniu lub obniżeniu) w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy w stosunku do kosztów uwzględnionych w wynagrodzeniu z oferty Wykonawcy o co najmniej 10%. Wówczas na pisemny wniosek strony, wynagrodzenie może być zmienione o wskaźnik wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszany w obwieszczeniach Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za dany okres. Zmiana ceny może być dokonana nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia niniejszej umowy i może być dokonana aneksem ze skutkiem na przyszłość, począwszy od daty złożenia przez stronę wniosku o jej zmianę. Maksymalna łączna wartość zmiany wynagrodzenia nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia z oferty określonego pierwotnie w § 3 ust. 1 umowy. Jeżeli zmiana na nie przywróci równowagi ekonomicznej umowy i będzie miało miejsce dalsze jej zakłócanie przez zjawiska niezależne od stron, każda ze stron będzie uprawniona do odstąpienia od umowy ze skutkiem na przyszłość przez złożenie drugiej stronie oświadczenia

w każdym czasie, jednakże umowa ulegnie rozwiązaniu po upływie 3 miesięcy od daty złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy. W tej sytuacji nie powstanie obowiązek zapłaty kary umownej za odstąpienie od umowy.

7. Strony dopuszczają zmiany postanowień umowy odnośnie do przedłużenia terminu realizacji umowy w przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego zakresu rzeczowo-finansowego; termin ten zostanie ustalony przez Strony w formie aneksu do umowy.
8. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.
 - 1) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w Wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.
 - 2) w przypadku zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, nowa osoba musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie, spełniać wymagania określone w swz oraz postanowieniach umowy,
 - 3) Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy którejkolwiek z osób.
 - 4) Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba, która uczestniczy w realizacji zamówienia jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

Zmiana pracownika świadczącego usługi nie wymaga zawierania przez Strony aneksu do umowy. Wykonawca zgłasza fakt zmiany pracownika pisemnie wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje zawodowe i doświadczenie pracownika.

9. Dane osobowe osób wskazanych w umowie udostępniane są przez strony, w celu realizacji umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
10. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r ustawy z dnia 2.03.2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t.j. Dz.U. z 2024 r. poz. 340) a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
11. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
13. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron/ Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym²

²) niepotrzebne skreślić

Zleceniodawca:

Zleceniobiorca:

.....
(podpis i data)

.....
(podpis i data)

Załączniki do umowy:

1. SWZ (załącznik nr 1 do umowy)
2. Oferta (załącznik nr 2 do umowy)
3. Formularz rzeczowo-cenowy
4. Protokół zdawczo – odbiorczy (załącznik nr 4 do umowy)
5. Oświadczenia dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnych

(Załącznik nr 4 do wzoru umowy zlecenia)

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY - wzór

Zgodnie z umową z dnia wykonano
tłumaczenie/korektę (wskazać tytuł):

.....
Przedmiot zlecenia został wykonany przez:

.....
Przedmiot zlecenia przyjmuje się bez zastrzeżeń/z zastrzeżeniami*.

Zastrzeżenia dotyczące wykonanego zlecenia stwierdzone podczas odbioru usługi:

.....
.....
.....

Zleceniodawca po otrzymaniu rachunku dokona przelewu za wykonaną usługę na konto Zleceniobiorcy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zleceniodawcy i Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

.....

.....

*niepotrzebne skreślić